



ÉDITIONS À CŒUR JOIE

SÉRIE

TOUS PAYS

N° 322

TÁBORTÜZNEL SZELLŐ ZÚG / CHANT DU SOIR

Chant populaire de Hongrie
Texte original : **Markus MIKLOS**
Adaptation française : **Mathilde GIRAUD***

Harmonisation : **Lajos BARDOS** (1899-1985)

Tranquillo ♩ = 56

p

S. Szel - ló zúg tá - vol, al - szik a tá - bor, al - szik a tá - bor, csak a tűz lán - gol.
Comme un mur - mu - re loin sur la plai - ne Souf - fle le vent ve - nant des mon - ta - gnes

A. Szel - ló zúg tá - vol, al - szik a tá - bor, al - szik a tá - bor, csak a tűz lán - gol.
Comme un mur - mu - re loin sur la plai - ne Souf - fle le vent ve - nant des mon - ta - gnes

T. Szel - ló zúg tá - vol, al - szik a tá - bor, al - szik a tá - bor, csak a tűz lán - gol.
Comme un mur - mu - re loin sur la plai - ne Souf - fle le vent ve - nant des mon - ta - gnes

B. Szel - ló zúg
Comme un mur - mur(e)

5

Rakd meg, rakd meg, jó paj - tá - som, azt a tű - zet, Is - ten tud - ja, mi - kor lá - tunk me - gint ily - lyet.
Mais au - près du feu qui veil - le rou - ge brai - se Tout re - po - se dans le rê - ve, dans le cal - me.

Rakd meg, rakd meg, paj - tás, azt a tű - zet, Is - ten tud - ja, mi - kor lá - tunk me - gint ily - lyet.
Mais au - près du grand feu rou - ge brai - se Tout re - po - se dans le rê - ve, dans le cal - me.

Rakd meg, rakd meg, jó paj - tá - som, azt a tű - zet, Is - ten tud - ja, mi - kor lá - tunk me - gint ily - lyet.
Mais au - près du feu qui veil - le rou - ge brai - se Tout re - po - se dans le rê - ve, dans le cal - me.

Rakd meg, paj - tás, azt a tű - zet, mi - kor lá - tunk me - gint ily - lyet ?
Mais près du feu rou - ge brai - se Tout re - po - se dans le cal - me.

© 1959 EDITIO MUSICA BUDAPEST, Hongrie. Tous droits réservés

* © pour l'adaptation française (et partition en vente aux) by ÉDITIONS À CŒUR JOIE, "Les Passerelles",
24 avenue Joannès Masset, F-69009 Lyon

9

Szel - lő - zú - gás - nak fá - rad a hang - ja, kis fa - luc - s - ká - nak szól a ha - rang - ja.
 Lors - que le vent s'a - pai - se vers l'au - be, Tin - te la cloche aux toits du vil - la - ge

Szel - lő - zú - gás - nak fá - rad a hang - ja, kis fa - luc - s - ká - nak szól a ha - rang - ja.
 Lors - que le vent s'a - pai - se vers l'au - be, Tin - te la cloche aux toits du vil - la - ge

Bim* - bam, bim - bom, bim - bam, bim - bom,
 Bim* - bam, bim - bom, bim - bam, bim - bom,

Bim*, Bom,
 Bim*, Bom,

13

Hall - ga, hall - ga, szól a ha - rang : bim* - bam, bim - bam lel - künk mél - yén kél rá vissz - hang : bim - bam, bim - bam,
 Et long - temps en - co - re son - ne bim* - bam, bim - bam, Sa chan - son au cœur de l'hom - me bim - bam, bim - bam,

Hall - ga, hall - ga, szó - lal a bim* - bam, bim - bam lel - künk mél - yén kél rá vissz - hang : bim - bam, bim - bam,
 Et long - temps en - cor' son - ne bim* - bam, bim - bam, Sa chan - son au cœur de l'hom - me bim - bam, bim - bam,

Hall - ga, hall - ga, szól a ha - rang : bim - bam - bim - bam lel - künk mél - yén kél rá vissz - hang : bim - bam, bim - bam,
 Et long - temps en - co - re son - ne bim - bam - bim - bam, Sa chan - son au cœur de l'hom - me bim - bam, bim - bam,

Bim - bam, bim - bom, bim - bam - bom, bim - bam, bim - bom, bim - bam - bom,
 Bim - bam, bim - bom, bim - bam - bom, bim - bam, bim - bom, bim - bam - bom,

17

Canterellando *Poco rit.* *Dim.* *pp*

m bim - bam, bim - bom, m bim - bam - bom.
Dim. *pp*

m bim - bam, bim - bom, m bim - bam - bom.
Dim. *pp*

m bim - bam, bim - bom, m bim - bam - bom.
Dim. *pp*

bim - bam, bim - bom, bim - - - - bam, bim - bam - bom.

* Faire résonner 2 m : bimm, bamm, bomm.

Conseils de prononciation :

Chaque lettre ou groupe de lettres correspond à un seul son et se prononce toujours de la même manière. Les voyelles pourvues d'accent sont longues ; sans accent, les voyelles sont courtes.

b, d, f, i, j, k, l, m, n, o, p, t, v, z = comme en français. La voyelle *a* se prononce "fermé" (entre *plan* et *o* comme *école*).
 à = â (*pâte*) ; c = tz (*tzigane*) ; cs = tch (*Tchaïkowsky*) ; e = è (*net, est*) ; é = é (*café*) ; g = g (*gant*) ; gy = (comme *Dieu, magyar*) ; h = aspiré ; í = i long ; ly = l mouillé (*briller*) ; ny = gn (*champagne*) ; ó = o long (*rose*) ; ö = e muet ; ő = eu (*eux*) ; r = roulé ; s = ch ; sz = s ; ty = ti (*doutions*) ; u = ou ; ú = ou long ; ü = u ; ű = u long ; zs = j (*je*).